

# Semaine intensive

du 21 au 23 janvier 2026



## OPTION 1

Patrimoine(s) et  
traduction(s) : transmission,  
transfert et circulation  
des pratiques, des savoirs  
et des langages

## OPTION 2

Réels partagés et futurs  
désirables : langages,  
médiation(s) des savoirs et  
enjeux environnementaux



Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines  
47 boulevard Vauban 78280 Guyancourt



**INSCRIPTION OBLIGATOIRE**

**JUSQU'AU 14 JANVIER 2026**

Choisissez, dès à présent, votre thématique  
en complétant [le formulaire en ligne](#)

Pour tout renseignement, merci de contacter :  
Emeline Caulet  
Ingénieure des formations  
[emeline.caulet@universite-paris-saclay.fr](mailto:emeline.caulet@universite-paris-saclay.fr)



**La Semaine intensive de la Graduate School Humanités - Sciences du Patrimoine** est une formation de haut niveau proposée aux **étudiant·es de master 2** de la Graduate School Humanités-Sciences du Patrimoine.

Ces journées sont également ouvertes, sur demande, aux doctorant·es de l'École Doctorale Sciences Sociales et Humanités ainsi qu'aux doctorant·es inscrit·es dans d'autres GS de l'Université Paris-Saclay, dans le cadre de leur parcours de formation doctorale.

Elle propose une **vingtaine d'heures d'enseignement réparties sur 3 jours** permettant aux étudiant·es de se retrouver sur une **thématique précise** et d'en effectuer une **exploration collective** mobilisant les apports des différentes disciplines représentées au sein des formations de la GS HSP.

**Les étudiant·es auront le choix entre deux parcours immersifs portant sur deux OI (Objets interdisciplinaires PALABRE et SCULT) de la Graduate School HSP :**

#### **OPTION 1**

**Patrimoine(s) et traduction(s) :  
transmission, transfert et circulation  
des pratiques, des savoirs  
et des langages**

#### **OPTION 2**

**Réels partagés et futurs désirables :  
langages, médiation(s) des savoirs  
et enjeux environnementaux**



# **Semaine intensive**

**du 21 au 23 janvier 2026**



# PATRIMOINE(S) ET TRADUCTION(S) : TRANSMISSION, TRANSFERT ET CIRCULATION DES PRATIQUES, DES SAVOIRS ET DES LANGAGES

**S**ous l'angle des enjeux de traduction, nous proposons d'explorer ce qui se joue autour du patrimoine - toute opération de patrimonialisation pouvant être considérée comme résultant d'une forme de transfert - dans le passage d'une langue à une autre.

Parce qu'elles mettent au contact des systèmes référentiels et culturels différents, les traductions produisent des hybridations et des appropriations, tantôt prises dans des rapports de force, tantôt dans des rapports d'hospitalité (Souleymane Bachir Diagne). Dans un cas comme dans l'autre, en analyser les ressorts permet d'enrichir la connaissance des objets patrimoniaux qu'elles façonnent et refaçonnent dans des contextes différents.

On s'intéressera tout d'abord aux langues du patrimoine pour comprendre comment sont mobilisés des vocabulaires et des lexiques plus ou moins convergents pour nommer, analyser et penser les objets patrimoniaux et les usages qui leur sont associés dans différents champs d'expertise. Une attention particulière sera portée à la Charte de Venise. La socio-histoire des multiples opérations de traductions de ce texte fondateur des pratiques de conservation/restauration invite en effet à réfléchir à la tension entre universalité et plurivocité dans l'exercice de la raison patrimoniale.

Il y a des langues du patrimoine, mais aussi des langues qui font patrimoine. C'est sous cet angle que l'on pourra revenir ensuite, au cœur des usages linguistiques et des pratiques littéraires, sur la manière dont les processus de patrimonialisation reposent sur des opérations de traduction et de transfert.

Enfin, la thématique commune aux OI PaLabRe et SCult portera sur " Patrimoine naturel et patrimoine culturel : donner une voix à la nature ", façon d'interroger l'opération qui consiste à donner la parole à des entités non humaines et ainsi de la traduire.



## OPTION 1 - MERCREDI 21 JANVIER 2026

# LANGUES DU PATRIMOINE ET ENJEUX DE TRADUCTION

09h30 - 10h00	ACCUEIL	Amphi 4
---------------	---------	---------

10h00 - 10h30	Introduction de la thématique	Amphi 4
---------------	-------------------------------	---------

### Marie CORNU

Juriste, Directrice de recherche CNRS, ENS Paris-Saclay - ISP

"Présentation du Dictionnaire comparé du droit du patrimoine culturel "

### Pauline LEMAIGRE-GAFFIER

Maîtresse de conférences en Histoire Moderne, UVSQ - DYPAC

"Présentation du projet VoCriPat : Vocabulaire critique du patrimoine "

## CONFÉRENCE INAUGURALE : LES LANGUES DU PATRIMOINE

10h30 - 11h00	Les langues du patrimoine bâti pour décrire, protéger, conserver et restaurer	Amphi 4
---------------	---	---------

### Franca MALSERVISI

Architecte, ÉNSA Versailles - LéaV

"Quels acteurs, quelle terminologie, pour partager quelles notions ? "

11h00 - 12h00	<u>Étude de cas</u> La fabrique de(s) Charte(s) de Venise : rédaction, versions et diffusion internationale	Amphi 4
---------------	---	---------

### Claudine HOUBART

Professeure ordinaire URi AAP (Art, archéologie, patrimoine)  
Faculté d'Architecture, Université de Liège

### Discutantes :

### Marie CORNU

Juriste, Directrice de recherche CNRS, ENS Paris-Saclay - ISP

### Pauline LEMAIGRE-GAFFIER

Maîtresse de conférences en Histoire Moderne, UVSQ - DYPAC

12h30 - 14h00	DÉJUNER LIBRE
---------------	---------------

14h00 - 17h30	<u>Atelier</u> Expérimenter les enjeux de la traduction	Amphi 4 + Salle Mezzanine
---------------	--	---------------------------------

À partir d'extraits de textes fournis en plusieurs langues,  
l'atelier propose de travailler sur la production de versions françaises  
d'un même extrait.

Les résultats de ce travail en groupe seront ensuite mis en parallèle et discutés  
pour aboutir à un retour réflexif sur les enjeux de la traduction.

Le travail en groupe permettra d'expérimenter les questions posées  
par la traduction de la terminologie et des notions rattachées  
à la conservation du patrimoine.

### Animé par :

### Marie CORNU

Juriste, Directrice de recherche CNRS, ENS Paris-Saclay - ISP

### Claudine HOUBART

Professeure ordinaire URi AAP (Art, archéologie, patrimoine)  
Faculté d'Architecture, Université de Liège

### Franca MALSERVISI

Architecte, ÉNSA Versailles - LéaV



## OPTION 1 - JEUDI 22 JANVIER 2026

# PATRIMOINES DE L'ÉCRIT, TRANSMISSIONS, TRADUCTIONS

10h00 - 10h30	ACCUEIL	Amphi 4
---------------	---------	---------

10h30 - 12h30	<b><u>Conférence-lecture</u></b> <b>La langue comme patrimoine : traduction et histoire du langage maternel françois</b>	Amphi 4
---------------	---	---------

**Anne ROCHEBOUET**

Maîtresse de conférences en langue et littérature médiévales françaises, UVSQ - DYPAC

12h30 - 14h00	DÉJEUNER LIBRE	
---------------	----------------	--

14h00 - 15h30	<b><u>Table ronde</u></b> <b>Le patrimoine littéraire à l'épreuve des traductions</b>	Amphi 4
---------------	--	---------

**Dominique GLYNN**

Maître de conférences en études anglophones, Université Évry Paris-Saclay - SLAM

**Julie LOISON-CHARLES**

Maîtresse de conférences en traduction et linguistique, Université de Lille



15h45 - 17h45	<b><u>Atelier d'écriture créative en anglais</u></b> <b>"The freedom to be imperfect": Jhumpa Lahiri, <u>In other Words</u></b>	Amphi 4
---------------	--	---------

**Gabrielle ADJERAD**

Maîtresse de conférences en littérature américaine, UVSQ - CHCSC

À partir de 17h45	<b>Moment de convivialité</b>	Maison des étudiants de l'UVSQ 1 allée de l'Astronomie Guyancourt
----------------------	-------------------------------	--

**Prestation musicale**

Concert proposé par un trio de musiciens (Hernán Camilo CASALLAS BAUTISTA, Holman REYES et Jorge GONZALEZ) étudiants en Licence Musicologie parcours "Formation supérieure de musicien interprète" (FoSMI) de l'Institut d'études culturelles et internationales

**Cocktail**



## OPTION 1 - VENDREDI 23 JANVIER 2026

# CIRCULATIONS, TRANSFERTS ET RÉCEPTION

09h30 - 10h00	ACCUEIL	Amphi 3
---------------	---------	---------

## SÉANCE PLÉNIÈRE ET COMMUNE AUX DEUX THÉMATIQUES

10h00 - 12h00	<b>Table ronde</b> <b>Patrimoine naturel et patrimoine culturel : donner une voix à la nature</b>	Amphi 3
---------------	--	---------

### Marie-Angèle HERMITTE

Directrice de recherche honoraire au CNRS, Directrice d'études honoraire à l'EHESS

*"Représentants, gardiens, traducteurs des entités naturelles, sujets de droit"*

### Jean BÉRARD

Maître de conférences HDR en Histoire, ENS Paris-Saclay - ISP

*"Le nom des choses vivantes dans le droit français de l'époque contemporaine"*

### Anne-Caroline PRÉVOT

Chercheuse au CESCO, Muséum national d'histoire naturelle

*"Quelle(s) nature(s) dans les œuvres culturelles populaires ?"*

### Avec la participation de Charlotte MARIEL

Docteure en Arts - Professeure Agrégée en Arts, Université Paris-Est Créteil  
Laboratoire LISAA - Littérature Savoirs & Arts, Université Gustave Eiffel

*"Faire parler la radioactivité, les micro-organismes et un socio-écosystème :  
enjeux d'un projet de recherche-crédation au sein de la Zone Atelier Territoires Uranifères."*

### Discutantes :

### Pauline HACHETTE

IUT de Sceaux-Université Paris-Saclay, Fablitt-Université Paris 8

### Marie CORNU

Juriste, Directrice de recherche CNRS, ENS Paris-Saclay - ISP

12h15 - 13h30

## DÉJEUNER LIBRE

13h30 - 15h45	<b>Conférence</b> <b>Les langues comme archives : enquêtes collectives et restitutions collaboratives autour des langues africaines du Sahel central</b>	Amphi 3
---------------	---	---------

### Camille LEFEBVRE

Directrice de recherche/Research Professor CNRS - EHESS, IMAf

### Discutantes :

### Pauline LEMAIGRE-GAFFIER

Maîtresse de conférences en Histoire Moderne, UVSQ - DYPAC

### Catherine RIDEAU-KIKUCHI

Maîtresse de conférences en Histoire Médiévale, UVSQ - DYPAC

16h00 - 17h30	<b>Présentation de l'École Doctorale Sciences Sociales et Humanités (ED SSH) et de la poursuite d'études en doctorat</b>	Amphi 3
---------------	--	---------

### Alain MICHEL

Ancien directeur adjoint de l'ED SSH (pôle Humanités et Sciences du Patrimoine)

### Avec la participation des doctorants :

### Théo FEUGUEUR

Doctorant en Histoire, 1<sup>re</sup> année  
UVSQ - CHCSC

### Julio SOUZA DE OLIVEIRA

Doctorant en Histoire, 4<sup>e</sup> année  
Université Évry Paris-Saclay - IDHE.S Évry



# RÉELS PARTAGÉS ET FUTURS DÉSIRABLES :

## LANGAGES, MÉDIATION(S) DES SAVOIRS ET ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX

---

**L**a thématique s'appuie sur le constat de fractures profondes dans nos sociétés : ce ne sont pas seulement les opinions qui s'opposent, mais des régimes de vérité et de réalité, alors même que les enjeux environnementaux exigent de construire en commun des voies vers l'avenir.

Plutôt que de s'attarder sur les symptômes et les causes de cette crise, ces trois journées proposent d'interroger les façons dont il est possible de créer des liens entre les communautés, de partager le savoir et le pouvoir et de se projeter ainsi vers des futurs désirables.

Comment, en particulier, la communauté universitaire peut-elle contribuer à créer des espaces de sens partagés et aider à imaginer d'autres façons de faire monde ?

Quelles médiations des savoirs sont à même d'aider les citoyen·nes à se saisir activement des enjeux climatiques ?

Les liens entre la recherche et la société seront ainsi au centre de l'attention, en présentant notamment aux étudiant·es des démarches de sciences participatives, démocratie universitaire, recherche-action et recherche-crédation, ainsi que le rôle essentiel de la recherche pour construire une mémoire et un réel communs.





## OPTION 2 - MERCREDI 21 JANVIER 2026

# INVENTER D'AUTRES FUTURS : LES LANGAGES DES POSSIBLES

09h30 - 10h00	ACCUEIL	Amphi 3
---------------	---------	---------

10h00 - 12h30	<u>Table ronde introductive</u> Réels partagés et futurs désirables ?	Amphi 3
---------------	--	---------

### Laurent BAZIN

Maître de conférences en Lettres Modernes, UVSQ - CHCSC

*"Quand dire, c'est rêver : utopie et langage dans la littérature francophone du XXI<sup>e</sup> siècle"*

### Caroline MOINE

Professeure des universités en Histoire Contemporaine  
Directrice du laboratoire CHCSC - UVSQ

*"L'utopie à l'épreuve de l'histoire : vers la fin des politiques utopiques ?"*

### Frank GEORGI

Professeur des universités en Histoire Contemporaine  
Université Évry Paris-Saclay - IDHE-S Évry

*"Des réels partagés aux futurs désirables : alternatives autogestionnaires"*

### James AUGER

Enseignant chercheur en Design, ENS Paris-Saclay - CRD

*"Alternative presents and speculative futures"*

Discutante :

### Ivanne RIALLAND

Professeure des universités en Littérature française contemporaine, UVSQ - CHCSC

12h30 - 14h00

DÉJEUNER LIBRE

14h00 - 16h00

Atelier  
Pratiques de médiation et imaginaires du futur

Amphi 3

### Isabelle PROUX

Coordinatrice de l'École de la médiation  
Direction de la médiation scientifique et de l'éducation  
Universcience, Établissement public du Palais de la découverte  
et de la Cité des sciences et de l'industrie



### Ariel KYROU

Directeur éditorial et philofictionneur, Moderne Multimédias



16h00-17h30

Atelier  
Habiter autrement :  
explorations contrefactuelles

Amphi 3

### Valentin GRAILLAT

Doctorant en 5<sup>e</sup> année, Université Paris-Saclay - CRD



Valentin Graillat, DNSEP Design mention Objet, 2029



## OPTION 2 - JEUDI 22 JANVIER 2026

# PARTAGE DES SAVOIRS ET DES POUVOIRS (SCIENCE PARTICIPATIVE - DÉMOCRATIE UNIVERSITAIRE) : LES MÉMOIRES PARTAGÉES

09h00 - 09h30	ACCUEIL	Amphi 3
---------------	---------	---------

09h30 - 11h00	<u>Conférence</u> Démocratie universitaire et science participative	Amphi 3
---------------	--	---------

### Bérangère SZOSTAK

Vice-présidente Recherche, Innovation et Créativité de l'UVSQ  
Laboratoire de recherche en management LAREQUOI, ISM-IAE, Agir pour des mondes habitables

### Laura FAUCHER & Louise FERRANDERY

Gestionnaire administrative, UVSQ - CHCSC  
Chargée de la valorisation de la recherche UVSQ - CHCSC et DYPAC  
"Présentation du projet LabEco : genèse, organisation et enjeux"

### Elsa BANSARD

Responsable des recherches interdisciplinaires, MSH Paris-Saclay  
"Pour une collection muséale, virtuelle et participative des territoires Paris-Saclay"

### Mieko TARRIUS et Coline PETERS

Université Paris-Est Créteil  
"Présentation d'une convention citoyenne étudiante"

### Discutante :

### Ivanne RIALLAND

Professeure des universités en Littérature française contemporaine, UVSQ - CHCSC

11h00 - 12h30	<u>Table ronde</u> Futurs désirables dans les musées	Amphi 3
---------------	---	---------

### Yves WINKIN

Professeur émérite, Université de Liège ; ancien directeur du Musée des Arts et Métiers  
"Se déplacer, se reposer, s'attarder au musée : pas si simple"

### Viviana GOBBATO

Cheffe de service culturel et éducatif (Arc de Triomphe)  
Enseignante-chercheuse en muséologie, Université Paris-Saclay, UVSQ - CHCSC  
"De l'évaluation à la conception.  
Muséographier l'Arc de Triomphe, entre valeurs civiques et expérience touristique"

### Oliver MAHÉO

Collaborateur de l'Institut d'histoire du temps présent, UMR Université Paris 8  
Des musées réparateurs ? Les musées minoritaires aux États-Unis,  
du "mouvement des musées africains-américains aux enjeux contemporain"

### Discutantes :

### Véronique PAULY

Maîtresse de conférences en littérature britannique, UVSQ - CHCSC

### Muriel MOLINIER

Maîtresse de conférences en médiation et communication, UVSQ - CHCSC



DOSSIERS  
DE LECTURE  
À LIRE EN  
AMONT



12h30 - 14h00	DÉJEUNER LIBRE
---------------	----------------

14h00 - 15h30	<u>Atelier</u> Retour vers un futur désirable : première mondialisation et enjeux d'un monde en mutation (Inde-France, XVII <sup>e</sup> -XXI <sup>e</sup> siècles)	Amphi 3
---------------	--	---------

### Lise GUILHAMON

Maîtresse de conférences en littérature américaine et britannique, UVSQ - CHCSC

### Grégoire HOLTZ

Professeur des universités en Lettres Modernes, UVSQ - DYPAC



DOSSIER DE LECTURE  
À LIRE EN AMONT



15h30 - 15h45	PAUSE
---------------	-------

15h45 - 17h30	<u>Table ronde</u> : L'habitat du futur	Amphi 3
---------------	---	---------

### Eliza CULEA

Maîtresse de conférences associée à l'ÉNSA Versailles et chercheuse associée au LéaV

### Camille LEFÈBVRE

Doctorante en deuxième année, ÉNSA Versailles - LéaV

### Discutante :

### Ana-Marianela ROCHAS-PORRAZ

Manager de projets recherche, GS HSP, OI SCULT et PALABRE, Université Paris-Saclay

À partir de 17h45	Moment de convivialité	1 allée de l'Astronomie Guyancourt
----------------------	------------------------	--

### Prestation musicale et Cocktail à la MDE de l'UVSQ

Concert proposé par un trio de musiciens, étudiant·es en Licence FoSMI



## OPTION 2 - VENDREDI 23 JANVIER 2026

# LES PRATIQUES DE MÉDIATIONS (ARTISTIQUES, CULTURELLES ET SCIENTIFIQUES) FACE AUX ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX : QUELS IMPACTS ?

09h30 - 10h00	ACCUEIL	Amphi 3
---------------	---------	---------

## SÉANCE PLÉNIÈRE ET COMMUNE AUX DEUX THÉMATIQUES

10h00 - 12h00	<b>Table ronde</b> <b>Patrimoine naturel et patrimoine culturel : donner une voix à la nature</b>	Amphi 3
---------------	--	---------

### Marie-Angèle HERMITTE

Directrice de recherche honoraire au CNRS, Directrice d'études honoraire à l'EHESS  
*"Représentants, gardiens, traducteurs des entités naturelles, sujets de droit"*

### Jean BÉRARD

Maître de conférences HDR en Histoire, ENS Paris-Saclay - ISP  
*"Le nom des choses vivantes dans le droit français de l'époque contemporaine"*

### Anne-Caroline PRÉVOT

Chercheuse au CESCO, Muséum national d'histoire naturelle  
*"Quelle(s) nature(s) dans les œuvres culturelles populaires ?"*

### Avec la participation de Charlotte MARIEL

Docteure en Arts - Professeure Agrégée en Arts, Université Paris-Est Créteil  
Laboratoire LISAA - Littérature Savoirs & Arts, Université Gustave Eiffel  
*"Faire parler la radioactivité, les micro-organismes et un socio-écosystème :  
enjeux d'un projet de recherche-crédation au sein de la Zone Atelier Territoires Uranifères"*

### Discutantes :

### Pauline HACHETTE

IUT de Sceaux-Université Paris-Saclay, Fablitt-Université Paris 8

### Marie CORNU

Juriste, Directrice de recherche CNRS, ENS Paris-Saclay - ISP

12h15 - 13h30

DÉJEUNER LIBRE

## ACCUEIL DES ÉTUDIANT·ES À LA MÉDIATHÈQUE DU CANAL

Présentation du Musée de la ville - Saint-Quentin-en-Yvelines  
par Lucie SAUVAGEOT

13h30 - 15h45	<b>Atelier 1 et déambulation</b> <b>Écrire la Bièvre</b>	 <b>Inscription obligatoire dans la limite de 25 places disponibles</b> <b>Formulaire à remplir via le QR code ou le lien suivant :</b> <a href="https://admin-sphinx.universite-paris-saclay.fr/v4/s/xykovj">https://admin-sphinx.universite-paris-saclay.fr/v4/s/xykovj</a>	 DOSSIER DE LECTURE À LIRE EN AMONT
	<b>Malo PATRON</b> Artiste - auteur		
	<b>Atelier 2</b> <b>Écrire une médiation facile à lire et à comprendre (FALC) pour tous les publics ?</b>		
	<b>Muriel MOLINIER</b> Maîtresse de conférences en médiation et communication UVSQ - CHCSC		

16h00 - 17h30

**Présentation de l'École Doctorale  
Sciences Sociales et Humanités (ED SSH)  
et de la poursuite d'études en doctorat**

Amphi 3

### Alain MICHEL

Ancien directeur adjoint de l'ED SSH (pôle Humanités et Sciences du Patrimoine)

Avec la participation des doctorants :

### Théo FEUGUEUR

Doctorant en Histoire, 1<sup>re</sup> année, UVSQ - CHCSC

### Julio SOUZA DE OLIVEIRA

Doctorant en Histoire, 4<sup>e</sup> année, Université Évry Paris-Saclay - IDHE.S Évry